



CHAPITRE 225

LOI RELATIVE À CERTAINS EMPRUNTS, PAR LES MUNICIPALITÉS POUR AIDER À LA CONSTRUCTION DE TRAVAUX DE DRAINAGE DES TERRES

Titre abrégé. 1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi favorisant le drainage*. S. R. 1925, c. 122, a. 1.

Emprunts. 2. Le conseil de toute municipalité de ville, de village ou rurale peut emprunter, en tout temps et à différente reprise, par règlement, diverses sommes d'argent non inférieures à deux mille dollars mais n'excédant pas cinquante mille dollars, pour aider à la confection de travaux de drainage de terrains situés dans les limites de sa juridiction, conformément aux dispositions qui suivent.

Limitation. Aucun tel conseil ne peut, en aucun temps, accumuler, par de tels emprunts, une dette excédant cinquante mille dollars. S. R. 1925, c. 122, a. 2.

Prêts aux cultivateurs. 3. Les deniers empruntés sont destinés aux prêts que la municipalité est, par la présente loi, autorisée à consentir, par règlement adopté suivant les formalités ci-après édictées, aux cultivateurs, pour les engager à drainer leurs terrains, en les aidant à payer le coût de tels travaux. S. R. 1925, c. 122, a. 3.

Montant. 4. Un même cultivateur peut emprunter cent dollars ou plus mais ne peut emprunter plus de mille dollars. S. R. 1925, c. 122, a. 4.

CHAPTER 225

AN ACT RESPECTING LOANS BY MUNICIPALITIES FOR THE CARRYING OUT OF DRAINAGE WORKS

1. This act may be cited as the *Drainage Improvement Act*. R. S. 1925, c. 122, s. 1.

2. The council of any town, village or rural municipality may borrow, from time to time, by by-law, various sums of money not less than two thousand nor more than fifty thousand dollars, to assist in the carrying out of works for the drainage of land situated within the limits of its jurisdiction, in accordance with the following provisions.

No such council may at any time incur, by means of such loans, a debt of more than fifty thousand dollars. R. S. 1925, c. 122, s. 2.

3. The money so borrowed shall be devoted to advances which the municipality is authorized, by this act, to make, by by-law passed according to the formalities hereinafter enacted, to farmers, for the purpose of inducing them to drain their land, by assisting them in payment of the cost of such work. R. S. 1925, c. 122, s. 3.

4. Advances may be made to any one farmer of not less than one hundred nor more than one thousand dollars. R. S. 1925, c. 122, s. 4.

| | | | |
|---|--|---|---|
| Demandes de prêts. | 5. Les demandes de prêts sont considérées par le conseil à tour de rôle, suivant l'ordre de leur réception au bureau du secrétaire-trésorier de la municipalité. | 5. Applications for advances shall be considered by the council in turn, in the order in which they are received at the office of the secretary-treasurer of the municipality. | Applica- tions. |
| Idem. | Le secrétaire-trésorier doit noter, sur chaque demande, la date et l'heure de sa réception. S. R. 1925, c. 122, a. 5. | The secretary-treasurer must note, on each application, the date and hour when it was received. R. S. 1925, c. 122, s. 5. | Idem. |
| Limita- tion du prêt. | 6. Le montant d'un prêt à un même cultivateur ne peut excéder soixante-quinze pour cent du coût de ses travaux de drainage. S. R. 1925, c. 122, a. 6. | 6. No advance to any one farmer may be for more than seventy-five per cent of the cost of such drainage work. R. S. 1925, c. 122, s. 6. | Limita- tion. |
| Rapport de l'ins- pecteur, etc. | 7. Le conseil ne peut consentir un prêt que sur le rapport détaillé de l'inspecteur de drainage sous ses ordres, ou du surintendant spécial qu'il a nommé pour surveiller les travaux et qui en a constaté le parachèvement. | 7. No such advance shall be made by the council until a detailed report is made by an inspector of drainage, under its orders, or by the special superintendent appointed by it for the supervision of the work, to the effect that the same has been completed. | Report by inspector. |
| Nomina- tion. | La nomination de cet officier est faite et son salaire est fixé par une résolution du conseil. | The appointment of such officer shall be made, and his salary fixed, by resolution of the council. | Appoint- ment. |
| Instruc- tions. | La résolution contient en outre les instructions du conseil relativement à l'inspection qui doit être faite. | The resolution must contain also the instructions of the council as to the inspection to be made. | Instruc- tions. |
| Registre. | Le rapport de l'inspecteur ou celui du surintendant spécial, suivant le cas, est transcrit dans un registre fourni par le conseil à cette fin. | The report of the inspector or of the special superintendent, as the case may be, shall be entered in a register provided for that purpose by the council. | Register. |
| Dépenses. | Les dépenses et le salaire de cet inspecteur sont aux frais de celui ou de ceux des cultivateurs qui ont demandé une inspection ou pour lesquels elle est faite, et sont retenus sur les deniers prêtés, ou ils sont aux frais de tous ceux qui bénéficieront des travaux exécutés par celui qui a emprunté, suivant que le décide le conseil dans la résolution ordonnant l'inspection. S. R. 1925, c. 122, a. 7. | The salary and expenses of such inspector shall be borne by the farmer or farmers applying for the inspection or for whom it is made, and shall be retained out of the money advanced, or they shall be borne by those who will be benefitted by the work done by the borrower, as may be decided by the council in the resolution ordering the inspection. R. S. 1925, c. 122, s. 7. | Expenses. |
| Membres du conseil. | 8. Les membres en office du conseil ne peuvent contracter ces emprunts de la municipalité; mais un prêt de cette nature à un cultivateur n'est pas un obstacle à son élection comme membre du conseil. S. R. 1925, c. 122, a. 8. | 8. No advance may be made to any person who is then a member of the council; but such advance to a farmer shall not be an obstacle to his being elected a member of the council. R. S. 1925, c. 122, s. 8. | Member of council. |
| Forma- lités pour obtenir un prêt. | 9. Tout cultivateur qui désire emprunter pour fins de drainage doit: 1° En faire la demande par écrit au conseil; 2° Déclarer qu'il est réellement propriétaire d'un terrain dans la municipalité, et que sa propriété est ou non libre de charges et d'hypothèques; | 9. Any farmer desiring an advance for drainage purposes must: 1. Apply therefor in writing to the council; 2. Declare that he is the actual owner of a lot in the municipality, and whether or not his property is free from hypothecs and encumbrances; | Formali- ties to obtain advance. |

3° Donner les noms et adresses des créanciers, si sa propriété est grevée de charges et d'hypothèques et, dans ce cas, le secrétaire-trésorier doit, avant de soumettre la demande au conseil, donner un avis de deux semaines, par lettre recommandée, aux créanciers hypothécaires ou privilégiés, de telle demande de prêt faite par leur débiteur. S. R. 1925, c. 122, a. 9.

3. Give the names and addresses of his creditors, if the property is burdened with encumbrances and hypothecs, and, in such case, the secretary-treasurer must, before submitting the application to council, give a two weeks' notice, by registered letter, to every privileged or hypothecary creditor, of such application by his debtor for an advance. R. S. 1925, c. 122, s. 9.

Remboursement.

10. Le remboursement au conseil des deniers prêtés à un cultivateur, se fait suivant les conditions établies dans le règlement adopté à cette fin. S. R. 1925, c. 122, a. 10.

10. The repayment to the council of money advanced to a farmer shall be made according to the conditions set forth in the by-law passed in regard thereto. R. S. 1925, c. 122, s. 10. Repayment.

Émission d'obligations.

11. Les emprunts visés dans l'article 2 sont faits au moyen d'une émission d'obligations sous le seing du maire, le contre-seing du secrétaire et le sceau de la municipalité.

11. The loans mentioned in section 2 shall be effected by means of an issue of bonds, signed by the mayor, countersigned by the secretary-treasurer, and bearing the seal of the municipality. Bond issue.

Mode de paiement.

Ces obligations sont remboursables par annuités dans une période n'excédant pas vingt ans de leur émission; elles sont payables au porteur ou autrement, avec intérêt payable semi-annuellement aux dates fixées dans le règlement du conseil qui autorise l'emprunt, à un taux d'intérêt n'excédant pas six pour cent par année.

Every such bond shall be payable by annual instalments within not more than twenty years from date of issue, payable to bearer or otherwise, and bearing interest, payable semi-annually at the dates fixed in the by-law authorizing the loan, at a rate of not more than six per cent per annum. How payable.

Transfert.

Ces obligations, si elles sont payables au porteur, ou à toutes autres personnes qui y sont désignées et au porteur, peuvent être transportées par livraison.

Any such bond, if payable to bearer, or to any person named therein or to bearer, may be transferred by delivery. Transfer.

Idem.

Si ces obligations sont payables à une personne, ou à l'ordre d'une personne, elles sont, après leur endossement par cette personne, transférables par livraison, à compter de la date de cet endossement.

Any such bond, if payable to any person, or to any person or order, shall, after endorsement thereof by such person, be transferable by delivery from the time of such endorsement. Idem.

Idem.

Ces obligations, si elles sont payables au porteur ou au porteur enregistré, peuvent, tant que le porteur n'a pas fait enregistrer son droit, être transférées par livraison et, après que le porteur a fait enregistrer son droit, elles peuvent être transférées par un enregistrement subséquent.

Any such bond, if payable to bearer or to the registered holder thereof, may, until the holder has registered his title thereto, be transferred by delivery, and may, after the holder has registered his title thereto, be transferred by subsequent registration thereof. Idem.

Effet.

Le transfert effectué suivant les dispositions du présent article transmet la propriété du titre à l'acquéreur et lui permet d'intenter une action, sur ce titre, en son nom. S. R. 1925, c. 122, a. 11.

The transfer of any such bond, in accordance with the provisions of this section, shall vest the property thereof in the transferee, and entitle him to take an action thereupon in his own name. R. S. 1925, c. 122, s. 11. Effect.

- Règlement d'emprunt.** **12.** Tout conseil qui désire emprunter des deniers et émettre des obligations en vertu de la présente loi peut adopter un règlement autorisant tels emprunt et émission.
- Approbation.** Il n'est pas nécessaire que ce règlement soit soumis à l'approbation des électeurs, mais il doit être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 122, a. 12.
- Dispositions applicables.** **13.** L'adoption et la mise en vigueur de ce règlement sont soumises aux prescriptions des articles 359 à 370, inclusivement, 388 et 389 du Code municipal. S. R. 1925, c. 122, a. 13.
- Annuités.** **14.** Le conseil répartit la somme totale, en principal et intérêts, en annuités payables dans une période n'excédant pas vingt ans.
- Prélèvement des deniers.** Il prélève et perçoit ces annuités et intérêts, en sus des autres taxes auxquelles est assujettie la ferme qui a bénéficié de ces travaux, suivant le mode ordinaire de perception des taxes et cotisations, en vertu des dispositions du Code municipal. S. R. 1925, c. 122, a. 14.
- Remboursement avant l'échéance.** **15.** Tout cultivateur auquel des deniers ont été prêtés pour l'exécution de travaux de drainage sur sa ferme peut, en tout temps avant l'échéance, rembourser au conseil le montant entier du prêt, ou ce qui reste dû sur ce prêt, en y ajoutant les intérêts échus jusqu'à date. S. R. 1925, c. 122, a. 15.
- Hypothèque.** **16.** Le capital et les intérêts constituent une obligation comportant hypothèque affectant tous les biens-fonds sur lesquels les travaux de drainage ont été exécutés, en tout ou en partie, avec les deniers prêtés par la municipalité, à compter de la date de l'enregistrement, par le secrétaire-trésorier de la municipalité, d'une déclaration attestée sous son serment d'office, mentionnant le montant dû et les fins pour lesquelles il a été prêté. S. R. 1925, c. 122, a. 16.
- Rapport au ministre.** **17.** Tout conseil qui, en vertu de la présente loi, a emprunté des deniers doit, chaque année avant le 15 janvier, transmettre au ministre de l'agriculture un rapport pour l'année précédente terminée le 31 décembre, indiquant:
- Loan by-law.** **12.** Any council desiring to borrow money and issue bonds in virtue of this act may pass a by-law authorizing such loan and bond issue.
- Approval.** It shall not be necessary for such by-law to be submitted to the electors for approval, but it must be approved by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 122, s. 12.
- Provisions to apply.** **13.** The passing and putting into force of such by-law shall be subject to the provisions of articles 359 to 370, inclusive, 388 and 389 of the Quebec Municipal Code. R. S. 1925, c. 122, s. 13.
- Annual instalments.** **14.** The council shall apportion the whole sum, both principal and interest, into annual instalments payable in a period of not more than twenty years.
- Collection.** It shall levy and collect such instalments and interest, in addition to the other taxes for which the farm benefitted by the work done is liable, in the ordinary way of collecting taxes and assessments under the Quebec Municipal Code. R. S. 1925, c. 122, s. 14.
- Repayment before maturity.** **15.** Any farmer to whom money has been advanced for drainage work on his farm may, at any time before the due date thereof, repay to the council the full amount of such advance or the balance thereof still unpaid, adding thereto the interest to date. R. S. 1925, c. 122, s. 15.
- Hypothec.** **16.** The principal and interest thereon shall constitute a hypothecary obligation affecting all the immovable property on which the drainage work has been paid for, altogether or in part, with the money advanced by the municipality, from and after the date of the registration by the secretary-treasurer of the municipality of a declaration under his oath of office mentioning the amount owing, and the purposes for which it was advanced. R. S. 1925, c. 122, s. 16.
- Return to Minister.** **17.** Every council which has borrowed money in virtue of this act, must, every year before the 15th of January, transmit to the Minister of Agriculture a return for the preceding year ended on the 31st of December, showing:

1° La somme totale empruntée par la municipalité en vertu de la présente loi;

2° La somme totale prêtée aux cultivateurs pour des travaux de drainage;

3° Le nombre de pieds de drains construits;

4° Les noms des cultivateurs qui ont obtenu des prêts;

5° La désignation des terrains affectés par ces prêts. S. R. 1925, c. 122, a. 17.

1. The total amount borrowed by the municipality under this act;

2. The total amount advanced to farmers for drainage work;

3. The number of feet of drain constructed;

4. The names of the farmers to whom advances have been made;

5. The description of the lands affected by such advances. R. S. 1925, c. 122, s. 17.
